

GLOSARIOS Y DICCIONARIOS MILITARES DEL SIGLO XIX

FRANCISCO GAGO JOVER
College of the Holy Cross

1. INTRODUCCIÓN

Aunque los últimos años han sido testigos de un renovado interés en los diccionarios de especialidad del siglo XIX –Azorín Fernández (2002), Ahumada (2000), Battaner (2001), García Platero (2003), entre otros– aumentando día a día el número de investigaciones, todavía son muchos los diccionarios que quedan por estudiar. De todos ellos destacan los de terminología militar pues, a pesar del elevado número de diccionarios militares publicados durante el siglo XIX, apenas han sido estudiados por los especialistas, que desconocen en muchos casos su existencia.

Esta comunicación, que no pretende ser más que una primera aproximación a la lexicografía militar del siglo XIX, se encuentra dividida en dos partes. En la primera de ellas se establece y describe el corpus de glosarios y diccionarios militares. En la segunda se analizan los prólogos de estas obras en un intento de explicar la existencia de un número tan elevado de obras.

2. GLOSARIOS Y DICCIONARIOS MILITARES DEL SIGLO XIX

Para establecer el corpus de glosarios y diccionarios militares del siglo XIX se consultaron en primer lugar las bibliografías de Serís (1964) y Fabbri (1979 y 2002) en las que únicamente se documenta la existencia de seis obras:

- a. Fernández Mancheño (1822): *Diccionario militar portátil*.
- b. Sánchez Cisneros (1826): *Ensayo de un diccionario razonado sobre la ciencia de la guerra*.
- c. Marchesi (1849): “Glosario” del *Catálogo de la Real Armería*.
- d. D’Wartelet (1863): *Diccionario militar*.
- e. Almirante (1869): *Diccionario militar*.
- f. Rubió y Bellvé (1895-1901): *Diccionario de ciencias militares*.

Posteriormente se amplió la búsqueda con la consulta de la *Bibliografía militar de España* de Almirante (1876), donde se listan un total de 11 obras editadas en el siglo XIX¹, ocho de las cuales no aparecen recogidas en las bibliografías de Serís o Fabbri:

- g. Moretti (1828): *Diccionario militar español francés*.
- h. Llave (1848): *Vocabulario francés-español de términos de Artillería*.
- i. Corsini (1849): *Vocabulario militar*.
- j. Enrile (1853): *Vocabulario militar francés-inglés-español*.
- k. Agar (1853-1866): *Diccionario ilustrado de los pertrechos de guerra*.
- l. J. M. A. (1856): *Diccionario militar*.
- m. Hevia (1857): *Diccionario general militar*.
- n. M. A. (manuscrito): *Diccionario militar razonado*.

Por último, se efectuó una consulta exhaustiva de las bibliografías incluidas en Moretti (1828) y Hevia (1857), del *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español*² y de *WorldCat*³, de donde se extrajeron las siguientes obras, en su mayoría posteriores a la bibliografía de Almirante:

- o. Tamarit (1853): *Vocabulario técnico del material de artillería e ingenieros*.
- p. Cañada y Gisbert (1878): *Diccionario tecnológico inglés-español*.
- q. Gille (1883): *Vocabulaire militaire [...] Vocabulario militar*.
- r. Garrido (1885): *Vocabulario militar español-alemán*.

¹ Las otras tres son: Fernández Mancheño (1822), D’Wartelet (1863) y Almirante (1869).

² <http://www.mcu.es/ccpb/>

³ <http://www.worldcat.org/> (en versión beta), aunque para este trabajo se accedió a través de la conexión a OCLC de la universidad donde trabajo.

- s. Trépied (1889): *Vocabulaire militaire espagnol-français*.
- t. Estévez (1897): *Diccionario militar*.
- u. Valencia de Don Juan (1898): “Glosario” del *Catálogo de la Real Armería*.

En esta primera aproximación a la lexicografía militar del siglo XIX excluyo aquellas obras –Llave (1848), Enrile (1853), Cañada y Gisbert (1878), Gille (1883), Garrido (1885) y Trépied (1889)– que únicamente ofrecen el equivalente en uno o varios idiomas del término español, describiendo únicamente los glosarios y diccionarios monolingües.

2.1. Descripción de las obras

- a. Fernández Mancheño, J (1822): *Diccionario militar portátil o recopilación alfabética de todos los términos propios de las ciencias militares, explicación de los empleos de la milicia y sus obligaciones, y de las diferentes especies de tropas, clases distintas de armas antiguas y modernas, máquinas de guerra, &c. &c.* Madrid, Imprenta de Miguel de Burgos. [18 cm; vii + 389 págs. Texto a una columna; 2987 entradas, 90 de ellas en el suplemento⁴]

Comentarios: La obra es

un catálogo de voces propias del arte de la guerra, así científicas, como gubernativas y económicas; los significados de los empleos militares y sus respectivas obligaciones, diversas clases de tropa de que se compone el ejército español, diferentes armas ofensivas y defensivas que ha usado y usa, así como las máquinas de guerra de que se sirvieron los antiguos para los ataques de las plazas, y las que sirven en la actualidad; y una porción de otras ciencias, cuya utilidad no podrá menos conocer el observador curioso, y que aunque a primera vista no parezcan propias son de suma importancia, especialmente en tiempo de guerra (v-vi).

- b. Sánchez Cisneros, J. (1826): *Ensayo de un diccionario razonado sobre la ciencia de la guerra*. Barcelona, Imprenta Viuda de A. Roca. [15 cm; x + 200 págs.]⁵

- c. Moretti y Cascone, F. (1828): *Diccionario militar español-francés*. Madrid, Imprenta Real. [22 cm; xl + 448 + 184 + 72 págs. Texto a dos columnas; 5455 entradas, 746 de ellas en el suplemento]

Comentarios: Al contrario de lo que el título parece indicar, se trata de un diccionario monolingüe que ofrece en el texto de la definición el equivalente francés de cada una de las entradas. Al final de la obra se incluye también un apéndice con un “Vocabulaire Français-Espagnol”. Las definiciones se ciñen a “la ley severa de la correspondencia y definición de las voces, omitiendo su parte histórica y todo lo que sirve más bien de erudición que de enseñanza útil” (x). En la obra pueden hallarse “los términos técnicos antiguos del mismo modo que los modernos, fijando con precisión la diferencia que los tiempos o el uso han podido introducir” (xiv), incluyendo términos de “la esgrima y la equitación” (xi), “una concisa noticia histórica de las diferentes órdenes militares de caballería” (xii), y

algunas voces, que si bien no son técnicas, ni tienen una relación inmediata con las partes de que se compone el arte militar, servirán sin embargo para ilustrar aquellas, y formar ideas exactas de su verdadera aplicación (xiii).

- d. Corsini, L. (1849): *Vocabulario militar, que comprende las definiciones del arte de la guerra, y la tecnología especial de las diversas armas que le constituyen, de la táctica peculiar a cada una, de la sublime, de la estrategia de la logística, y de la fortificación, castramentación y equitación. Para uso de los militares de todas armas*. Madrid, Imprenta del Semanario e Ilustración a cargo de D. G. Alhambra. [15 cm; xvi + 17-572 págs. Texto a una columna; 3876 entradas]

Comentarios: El diccionario excluye “cuanto tiene relación con las armas desusadas, con los ejércitos de la antigüedad, y con los sistemas y organizaciones caducadas” (xi), suprimiéndose también “las voces militares cuya definición ha llegado a ser ociosa, por demasiado vulgar y conocida” (xi); sin embargo conserva voces que

⁴ La tabla al final de esta comunicación ofrece un resumen comparativo de las entradas incluidas en cada una de las obras que conforman el corpus de glosarios y diccionarios militares del siglo XIX.

⁵ Esta obra no pudo ser consultada al no haber recibido el microfilm con anterioridad a la fecha de redacción de esta comunicación.

aunque de uso anticuado, por considerarlas indispensables para la inteligencia más corriente y necesaria de la historia; y otras, bien que muy comunes, siempre que tienen acepciones diferentes, que convenía deslindar a fin de evitar el que se confundiesen; o cuando corresponden a especies genéricas o a cosas que se dividen en partes menos conocidas que la colectiva a que se refieren, y de las que es sin embargo importante y necesario para los militares el tener un exacto conocimiento (xv).

- e. Martínez del Romero, A. (1849): “Glosario compuesto de varias palabras cuya explicación es necesaria para la inteligencia del Catálogo”. En: *Catálogo de la Real Armería*. Madrid, Aguado. [22 cm; xx + 198 + 119 págs. + x hojas de grabados. Texto a una columna; 327 entradas]

Comentarios: El glosario es una “nomenclatura, compuesta casi toda de términos de armería” (xv).

Muchos de los nombres de armas y armaduras, y de otros objetos poco comunes empleados en el Catálogo histórico anterior, no se incluyen en el siguiente Glosario, por hallarse bien definidos en el Diccionario de la lengua castellana redactado por la Real Academia (3).

Fabbri (2002) atribuye el *Catálogo* a José María Marchesi, Director General de Reales Caballerías, Armería y Yeguada, y cuyo nombre es el único que figura en la portada del libro. Sin embargo, como el mismo Marchesi señala en el prólogo:

Al Sr. [Gaspar] Sensi se debe la colocación de los objetos, y al Sr. [Antonio] Martínez del Romero el Catálogo y Glosario que va a continuación; por mi parte no he tenido más mérito que haber pensado la reforma [de la Real Armería] (xii).

- f. Tamarit, E. de (1853): *Vocabulario técnico del material de artillería e ingenieros. Comprende una nomenclatura y definición de todas las máquinas y efectos del uso de ambos cuerpos; la de los instrumentos y herramientas de las artes y oficios que tienen relación con ella; verbos y voces genéricas correspondientes al armamento, pertrechos, construcciones y fortificación, con la clasificación del membrete a que corresponde cada uno de los nombres en los inventarios de efectos de la cuenta y razón especial de Artillería*. Madrid, Imprenta de la Biblioteca del Notariado, a cargo de J. G. Mancheño. [20 cm; xii + 246 págs. Texto a una columna; 2349 entradas]

Comentarios: Según indica el subtítulo, el diccionario

comprende la nomenclatura y definición de todas las máquinas y efectos del uso de ambos cuerpos [artillería e ingenieros]; la de los instrumentos y herramientas de las artes y oficios que tienen relación con ella; verbos y voces genéricas correspondientes al armamento, pertrechos, construcciones y fortificación.

- g. Agar, L. de (1853-1866): *Diccionario ilustrado de los pertrechos de guerra*. [ilustraciones de Joaquín Aramburu]. Madrid, Lit. Tormentaria de C. Echauri. [32 cm; 456 págs. Texto a una columna; 1630 entradas]

Comentarios: La obra fue publicada en 38 entregas entre los años 1853 y 1866. La afirmación de Hevia de que “esta obra quedó incompleta, pues solo han salido 21 entregas” (viii) es incorrecta, ya que, tras el paréntesis de unos años, la obra continuó siendo publicada. El diccionario incluye términos pertenecientes, directa o indirectamente, al material de artillería: piezas, afustes, explosivos, herramientas, medios de transporte, etc. La mayoría de las entradas van acompañadas de ilustraciones.

El diccionario se reeditó en edición facsímil en 1975, Madrid, Asociación “El Cid”. Museo del Ejército.

- h. J. M. A. *Diccionario militar, ayuda memoria del Oficial de Caballería en campaña. Resumen alfabético, etc.*

Comentarios: Según Almirante (1876:794) esta obra, anunciada en la “Revista Militar” de octubre 1856, nunca llegó a ser impresa.

- i. Hevia, D. (1857): *Diccionario general militar de voces antiguas y modernas*. Madrid: Rivadeneyra. [11 cm; 482 págs. Texto a una columna; 3573 entradas]

Comentarios: En esta obra se incluyen

voces, modismos y frases técnicas referentes a ... Artillería ... Armas ... Armaduras ... Albeitería ... Blasón ... Castramentación ... Condecoraciones ... Esgrima ... Fortificación ... Gimnasia ... Equitación y picadero ... Ordenes militares ... Táctica ... Toques ... Uniformes ... y definiciones, en fin, de voces técnicas correspondientes a la táctica sublime, a la estrategia, a la logística y a la ciencia de la guerra en general. He comprendido también en este *Diccionario* muchas noticias ... de los ejércitos de la antigua Roma ... Igualmente he aceptado ... muchas voces militares que fueron usadas por las tropas que formaron las famosas cuadrillas de la Santa Hermandad (x-xiii).

- j. D'Wartelet, J. (1863): *Diccionario militar. Contiene las voces técnicas, términos, locuciones y modismos antiguos y modernos de los ejércitos de mar y tierra*. Madrid: Imprenta de Luis Palacios. [22 cm; 767 págs. Texto a dos columnas; 7716 entradas]

Comentarios: El diccionario define términos relacionados con la ciencia de la guerra en general. En la portada del diccionario figuran sólo las iniciales del autor J. D'W. M. Almirante, en su bibliografía cita dos veces la obra, una bajo las iniciales, y otra bajo el apellido D'Wartelet.

- k. M. A. *Diccionario militar razonado*⁶.

Comentarios: Manuscrito inédito. 4 volúmenes, copiado de varias manos. Real Academia de la Historia Ms. 2/Ms. 88, 2/Ms. 89, 2/Ms. 90, 2/Ms. 91 (*olim*: 2-7; 2-7-3/Ms. 62-2-7-3/Ms. 65).

- l. Almirante, J. (1869): *Diccionario militar*. Madrid: Imprenta y Litografía del Depósito de la Guerra. [27 cm; xiv + 1218 págs. Texto a dos columnas; 5502 entradas]

Comentarios: El diccionario, aunque hace supresión de

todas las voces heráldicas o del blasón ... De los términos técnicos de hipiatría y albeitería ... De las órdenes militares y condecoraciones extranjeras ... De toda acción de guerra y nombre de localidad ... De una multitud de voces, indefinidas e indefinibles por su esencia, correspondientes a ejércitos antiguos, como el egipcio, el chino o el tártaro (vii-viii),

da gran importancia a

los vocablos anticuados; porque no todos son arcaísmos, como vulgarmente se cree, y porque, si se han de regenerar nuestro lenguaje y literatura militar, sólo puede ser inspirándose en los clásicos (ix).

Al final de la obra se incluyen un “Vocabulario francés – español” y un “Vocabulario alemán – español”.

Esta obra se reeditó en 1882, México, Tipografía de G. A. Esteva; 1989 y 2002, Madrid, Ministerio de Defensa.

- m. Rubió y Bellvé, M. (1895-1901): *Diccionario de ciencias militares*. 3 vols. Barcelona, Revista Científico Militar y Biblioteca Militar. [23 cm; vol. 1 (A-Ch): 986 págs; vol. 2 (D-H): 1015 págs.; vol. 3 (I-Z): 963 págs. Texto a dos columnas; 13113 entradas]

Comentarios: El diccionario incluye artículos correspondientes a la historia, biografía y bibliografía militar, instrucción militar, tácticas particulares, creación y organización de los ejércitos, administración, higiene, salud militar, legislación, justicia militar, virtudes militares, armas ofensivas (portátiles, artillería, pólvoras y explosivos, etc.), armas defensivas, topografía, geografía militar, geología, fortificación, minas, trabajos diversos de campaña, medios de comunicación y transporte, marina militar, movilización de los ejércitos, concentración, estrategia, táctica general, leyes y usos de la guerra. Se incluyen también las biografías de “algunos individuos cuyos pensamientos y cuyas acciones son casi el arte de la guerra” (ix).

Un elevado número de entradas va acompañado de ilustraciones.

- n. Estévez, N. (1897): *Diccionario militar*. París: Garnier Hermanos. [20 cm; viii + 252 págs. Texto a dos columnas; 3113 entradas]

Comentarios: La obra ofrece “un índice de expresiones militares, de términos empleados en la milicia española, de palabras hoy en desuso, que a veces llenan de dudas y confusiones al lector de

⁶ Esta obra no pudo ser consultada al no haber recibido el microfilm con anterioridad a la fecha de redacción de esta comunicación.

libros militares” (v). Al final de la obra se incluyen un “Vocabulario militar español – francés – alemán”.

- o. Valencia de Don Juan, C. de [Juan Bautista Crooke y Navarrot]. (1898): *Catálogo histórico-descriptivo de la Real Armería de Madrid*. Madrid, Fototipias de Hauser y Menet. [30 cm; xv + 447 + 4 págs. Texto a una columna; 46 entradas]

Comentarios: Brevísimo glosario cuya finalidad principal es “sacar del olvido muchas voces técnicas” y “definir algunas palabras cuyo sentido difiere del de las contenidas en el Diccionario de la Lengua castellana de la Real Academia Española” (413). El número que sigue a cada una de las voces-guía hace referencia a la página de la primera de las obras aportadas como ejemplo en que la voz-guía aparece citada. El asterisco precede a aquellas palabras que “no figuran en el *Diccionario de la Lengua castellana por la Real Academia Española*, y también a las que no están definidas en el sentido que se emplea en el Catálogo” (n. 1, pág. 415).

3. PRÓLOGOS Y PRELIMINARES

Una detenida lectura de los prólogos y preliminares de los glosarios y diccionarios permite entrever los dos motivos que llevan a los autores, militares en su mayoría, a publicar sus obras⁷: la obligación de mejorar la instrucción del ejército, garante de la seguridad del estado y la necesidad de una continua puesta al día, consecuencia de la rápida evolución del arte de la guerra.

El primero de nuestros autores, Fernández Mancheño advierte en su “Discurso preliminar” que “ningún estado estará más seguro interior y exteriormente que aquel que tuviere un ejército más organizado, más instruido, y más obediente a la voz de los que le mandaren” (iii-iv). Es consciente también de que

en ninguna otra corporación necesitan los hombres de más estudio, de más pundonor, ni de más aplicación que en la carrera de las armas, y ninguna reúne tantas complicaciones ni ciencias como las que necesita el que ha de mandar (iv).

Por estos motivos decide compilar su diccionario, con el que esperaba “atraer la curiosidad de los que ignoren los significados de muchas cosas que se oyen nombrar en la milicia, y, escasamente las entienden otros que aquellos que pertenecen a cuerpos facultativos” (vi).

Por su parte, Moretti, quien había tenido un papel muy activo durante la Guerra de Independencia, indica que:

En ningún tiempo ha sido más necesario que en el presente el conocimiento y el estudio del arte de la guerra. Los acontecimientos de los últimos cuarenta años han acreditado esta triste verdad; esperar pues a instruirse cuando se tienen ya las armas en la mano, es dar al enemigo una superioridad muy difícil de disputarle entre el estrépito de los combates. (vii)

Sabedor de que el profundo conocimiento del arte de la guerra “no puede ser ya obra sino de muchos años de trabajo, lectura y profundas meditaciones” (viii), pretende que su diccionario sirva “como de prontuario al militar instruido”, enseñando “cuanto comprenden los tratados de táctica, fortificación, artillería &c.” (ix).

Corsini, por otro lado, está preocupado por que su obra sea accesible a un amplio número de lectores, y por ello no quiere que su diccionario se convierta en “una publicación voluminosa, poco manuable, de mucho coste, y nada propia para acomodarse en el equipage reducido de los oficiales de fila y de las clases inferiores de la milicia” (ix), a quien no pretende proporcionar un conocimiento exhaustivo de todo lo relacionado con la milicia, sino “las definiciones necesarias y de interés para la inteligencia del mecanismo general, y del objeto, efecto, movimientos, maniobras y modo de proceder de cada arma” (x).

Almirante, a quien también preocupa enormemente el estado del ejército, elabora un diccionario

redactado con estilo rápido y periodístico, que no obligue a lectura seguida, ni al menor esfuerzo de atención [...] para que pueda ser hojeado indistintamente por el húsar y por el ingeniero, por el artillero y por el cazador: llevando más allá el optimismo, hasta por hombres despreocupados y estudiosos del orden civil (vi-vii).

⁷ En el año de publicación de sus obras, los autores habían alcanzado los siguientes empleos militares: Fernández Mancheño, teniente coronel de infantería; Moretti, brigadier de infantería; Corsini, brigadier; Agar, coronel de artillería; D’Wartelet, capitán; Almirante, general; Rubió y Bellvé, comandante de ingenieros; Estévanez, comandante.

Estévez, ministro de la Guerra en la primera República, aún reconociendo que pueda parecer innecesario ofrecer al público un nuevo diccionario, admite que un nuevo “diccionario manual puede ser útil, especialmente para la gente moza” (v), especialmente cuando no existe, en su opinión, “un diccionario manual que todos los subalternos pudieran adquirir y llevar consigo a todas partes” (v).

En último lugar, Rubió y Bellvé, autor del más completo de todos los diccionarios militares, es quien, sin duda, mejor resume los factores que le motivaron a escribir su magna obra:

El arte militar, sin haber perdido ninguno de sus caracteres esenciales, ha adquirido en la época actual formas complicadas, a causa del gran desarrollo alcanzado por los diversos factores que influyen en las operaciones de la guerra, siendo de notar, principalmente, la magnitud de los ejércitos beligerantes y el empleo de toda invención, de todo producto de la industria, de todo elemento capaz de contribuir a preparar o a obtener el éxito de la lucha.

Los problemas que ahora como siempre atañen a la guerra [...] obliga[n] al que sigue la profesión de las armas a no distraerse ni un momento del estudio de tan interesantes cuestiones, a menos de quedar rezagado en el rápido movimiento de progreso que se observa en todas las manifestaciones de la actividad humana, y quizá más que en todas ellas en las que caen bajo el dominio del arte militar (v).

4. CONCLUSIÓN

Es mi deseo que esta sucinta primera aproximación haya servido para sacar a la luz una serie de importantes obras ignoradas hasta el momento, y para demostrar que la lexicografía militar española del siglo XIX ofrece amplias vías de investigación para la lexicografía sincrónica y la histórica –en referencia a la innovación y tradición que contienen–. En futuros trabajos es mi intención estudiar en más detalle el contexto histórico en el que surgieron estos glosarios y diccionarios; las relaciones de unas obras con otras, para descubrir sus dependencias o autonomía; la variedad de objetivos y puntos de vista empleados en su elaboración; y el grado de intervención de los autores.

	Fernández (1822)	Moretti (1828)	Corsini (1849)	Martínez (1849)	Tamarit (1853)	Agar (1853)	Hevia (1857)	D'Wartlet (1863)	Almirante (1869)	Rubió y Bellvé (1895-1901)	Estévez (1897)	Valencia (1898)
A	273/0	515/106	438	25	319	250	524	983	727	982	311	7
B	115/0	267/49	296	26	230	168	242	461	346	443	171	9
C	709/45	596/119	603	56	421	250	523	1046	722	1669	393	10
CH	0/0	35/0	14	4	0	0	28	74	27	86	20	0
D	179/0	294/40	220	8	51	15	241	455	406	1066	188	1
E	174/20	437/52	266	30	147	77	333	747	521	1537	257	2
F	104/6	190/25	164	13	51	15	149	358	245	675	122	1
G	93/0	176/27	181	28	97	61	148	269	185	656	116	2
H	55/1	141/34	82	7	76	39	73	218	105	502	70	0
I	62/4	75/10	63	0	3	0	69	145	132	343	78	0
J	17/3	47/6	21	4	16	4	32	66	42	119	23	1
K	0/0	0/0	0	3	0	0	0	35	0	15	12	0
L	130/0	122/58	154	9	48	40	87	187	98	328	64	1
LL	0/0	9/0	21	1	0	9	6	14	15	30	8	0
M	143/0	286/35	233	23	177	149	181	412	263	699	198	2
N	42/0	39/2	24	3	15	13	17	76	22	170	23	1
Ñ	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	0	0
O	63/2	75/11	135	4	19	11	50	118	76	217	52	0
P	271/2	416/46	406	25	239	271	287	671	534	1047	351	3
Q	14/0	26/6	8	2	3	3	16	30	15	44	15	1
R	91/5	255/21	180	12	77	66	155	354	341	791	205	1
S	160/0	242/30	97	12	114	57	141	356	262	604	155	2
T	132/2	280/36	191	15	168	103	159	376	294	664	196	1
U	6/0	16/4	9	0	12	5	13	24	8	35	8	0
V	53/0	105/24	47	10	35	16	76	174	94	283	50	1
W	0/0	0/0	0	0	0	0	1	5	0	6	0	0
X	0/0	0/0	0	0	0	0	0	0	0	8	4	0
Y	2/0	14/2	1	4	7	3	3	11	6	20	5	0
Z	9/0	48/3	22	3	24	5	19	51	16	71	18	0
total	289790	4709746	3876	327	2349	1630	3573	7716	5502	13113	3113	46

Tabla 1. Resumen comparativo de las entradas incluidas en cada una de las obras

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agar, L. (1853-1866): *Diccionario ilustrado de los pertrechos de guerra*. [ilustraciones de J. Aramburu]. Madrid, Lit. Tormentaria de C. Echauri.
- Ahumada, I. (2000): "Diccionarios de especialidad en los siglos XVIII, XIX y XX". En Ahumada, I (ed.): *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica. Jaén, 17-19 de noviembre de 1999*. Universidad de Jaén, Jaén, págs. 79-102.
- Almirante, J. (1869): *Diccionario militar*. Madrid, Imprenta y Litografía del Depósito de la Guerra.
- Almirante, J. (1876): *Bibliografía militar de España*. Madrid, Imprenta y fundición de Manuel Tello.
- Azorín Fernández, D. (2002): "Salvá y la Academia Española: dos posturas frente a la recepción de los tecnicismos". En Esparza Torres, M. A. et alii (eds.): *Estudios de Historiografía Lingüística. Actas del III Congreso Internacional de Historiografía Lingüística [Vigo, 7-10 de febrero de 2001]*. Hamburg, Helmut Buske Verlag, págs. 777-787.
- Baquero Mesa, R. (1992): "Notas en contribución a la historia de la lexicografía española monolingüe del siglo XIX". En *Euralex '90 Proceedings. Actas del IV Congreso Internacional. IV International Congress [Benalmádena (Málaga), 28 agosto-1 septiembre 1990]*. Biblograf, Barcelona, págs. 455-461.
- Cañada y Gisbert, A. (1878): *Diccionario tecnológico inglés-español: comprendiendo más de 16.000 voces y frases técnicas, correspondientes a las artes, ciencias, industria, etc. y principalmente al ejército, industria militar y material de artillería*. Segovia, Imprenta de P. Ondero.
- Corsini, L. (1849): *Vocabulario militar, que comprende las definiciones del arte de la guerra, y la tecnología especial de las diversas armas que le constituyen, de la táctica peculiar a cada una, de la sublime, de la estrategia de la logística y de la fortificación, castramentación y equitación*. Madrid, Imprenta del Seminario e Ilustración a cargo de D. G. Alhambra.
- D'Wartelet, J. (1863): *Diccionario militar. Contiene las voces técnicas, términos, locuciones y modismos antiguos y modernos de los ejércitos de mar y tierra*. Madrid, Imprenta de Luis Palacios.
- Enrile, J. M. (1853): *Vocabulario militar francés e inglés español*. Paris, H. Vrayet de Surcy.
- Estévanez, N. (1897): *Diccionario militar*. Paris, Garnier Hernanos.
- Fabbri, M. (1979): *A Bibliography of Hispanic Dictionaries: Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines*, Imola, Galeati.
- Fabbri, M. (2002): *A Bibliography of Hispanic Dictionaries: Basque, Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines. Supplement 1*, Rimini, Panozzo.
- Fernández Mancheño, J. (1822): *Diccionario militar portátil o recopilación alfabética de todos los términos propios de las ciencias militares, explicación de los empleos de la milicia y sus obligaciones, y de las diferentes especies de tropas, clases distintas de armas antiguas y modernas, máquinas de guerra, &c. &c.* Madrid, Imprenta de Miguel de Burgos.
- García Platero, J. M. (2003): "La lexicografía no académica en los siglos XVIII y XIX". En Medina Guerra, A. M. (coord.): *Lexicografía española*. Ariel, Barcelona, págs. 263-280.
- Garrido, A. (1885): *Vocabulario militar español-alemán*. Madrid, Tipografía de Diego Pacheco.
- Gates, D. (2001): *Warfare in the Nineteenth Century*. New York, Palgrave.
- Gille, E. (1883): *Vocabulaire militaire = Militar Conversations Buch = Vocabolario militare Vocabulario militar: destiné à se faire comprendre sans savoir la langue du pays*. Paris, Renaud.
- Hevia, D. (1857): *Diccionario general militar de voces antiguas y modernas*. Madrid, Rivadeneyra.
- Howard, M. (1977): *War in European History*. Oxford, Oxford University Press.
- Llave, P. de la. (1848): *Vocabulario francés-español de términos de artillería*. Segovia, Imprenta de Eduardo Baeza.
- Martínez del Romero, A. (1849): "Glosario compuesto de varias palabras cuya explicación es necesaria para la inteligencia del Catálogo". En *Catálogo de la Real Armería*. Madrid, Aguado.
- Moretti y Cascone, F. (1828). *Diccionario militar español-francés*. Madrid, Imprenta Real.
- Porto Dapena, J. A. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid, Arco Libros.
- Puell de la Villa, F. (2000): *Historia del ejército en España*. Madrid, Alianza Editorial.
- Rubió y Bellvé, M. (1895-1901): *Diccionario de ciencias militares*. 3 vols. Barcelona, Revista Científico Militar y Biblioteca Militar.
- Sánchez Cisneros, J. (1826): *Ensayo de un diccionario razonado sobre la ciencia de la guerra*. Barcelona, Imprenta Viuda de A. Roca.
- Serís, H. (1964): *Bibliografía de la lingüística española*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- Tamarit, E. (1853): *Vocabulario técnico del material de artillería e ingenieros. Comprende una nomenclatura y definición de todas las máquinas y efectos del uso de ambos cuerpos; la de los instrumentos y herramientas de las artes y oficios que tienen relación con ella; verbos y voces genéricas correspondientes al armamento, pertrechos, construcciones y fortificación, con la clasificación del membrete a que corresponde cada uno de los nombres en los inventarios de efectos de la cuenta y razón especial de Artillería*. Madrid, imprenta de la Biblioteca del Notariado.
- Trépied, H. (1889): *Vocabulaire militaire espagnol-français: technologie militaire et maritime ancienne et moderne*. Paris: Librairie militaire de L. Baudoin.
- Valencia de Don Juan, C. de [Juan Bautista Croke y Navarrot] (1898): *Catálogo histórico-descriptivo de la Real Armería de Madrid*. Madrid, Fototipias de Hauser y Menet.